

Далее мы выделили глагольные фразеологические единицы с существительными-соматизмами.

В ходе проведенного нами анализа были выявлены следующие подгруппы глагольных фразеологических единиц с существительными соматизмами:

а) глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами — подчинительная структура: *claudere os, aperire oculos* — закрой рот, открой глаза. Наиболее многочисленными являются двuverшинные глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами, имеющие подчинительную структуру. Двuverшинные структурные модели — это модели, состоящие из двух компонентов, представленных знаменательными частями речи. Например: *digito monstrare* — указывать пальцем.

При этом наиболее распространенными являются структурные модели, включающие глагол и имя существительное. Структурные модели, включающие глагол и имя существительное выражают объектные отношения.

б) глагольные фразеологические единицы с существительными соматизмами — сочинительная структура.

Наряду с многочисленными подчинительными структурными моделями нами были выделены структурные модели сочинительной связью. Число глагольных фразеологических единиц с сочинительной структурой немногочисленно. Например, *claudere os, aperire oculos*.

Таким образом, рассматривая структурные особенности соматических фразеологических единиц нами были отмечены две группы фразеологических единиц с соматизмами: субстантивная и глагольная, в каждой из которых также выделяются две подгруппы.

Выводы

Таким образом, широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоев в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Наиболее продуктивным фактом появления соматических фразеологических единиц является образование на основе метафорического или метонимического переноса. Среди соматических фразеологических единиц очень много таких, которые имеют знаковый и символический характер. Нередко соматические фразеологические единицы представляют собой вербализированные жесты и мимические движения, которые выполняют в языке сигнальную функцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие / Н. Н. Амосова. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. — 208 с.
2. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. — 3-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1986.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — 3-е изд., стер. — М.: Русский язык, 2001. — 401 с.
4. Куницкая, Н. В. Функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц / Н. В. Куницкая, В. Ф. Мельник, Б. С. Данилов // Дериватология и динамика в романских и германских языках. — М.: Кишинев, 1989. — С. 48–55.

УДК 811.111:003.083-029.61

МЕДИЦИНСКИЕ АББРЕВИАТУРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ануфриева Д. Д., Ковальчук А. В.

Научный руководитель: М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Аббревиатура — слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, вхо-

дящих в него. Применимо для более удобного и быстрого обозначения, которое необходимо в связи с объемными терминами.

Цель

Выявить всю сложность, виды, анализ структуры, способы перевода на русский язык медицинских сокращений в английском языке.

Материал и методы исследования

Для исследования использовались более часто употребляемые аббревиатуры медицинского значения. Также выявлялись формы записи аббревиатур и их критерии. Методами являлись анализы контекста и структуры сокращений.

Результаты исследования и их обсуждение

Точность переводов медицинских терминов играет важную роль не только в постановке диагноза, но и в назначении лечения. В связи с этим каждый специалист должен знать аббревиатуры медицинских терминов и их перевод. Медицинский текст должен быть прост в понимании и восприниматься читающим его человеком однозначно.

При переводе медицинских текстов с английского языка можно столкнуться с нюансами и сложностями. Один из таких нюансов — наличие в текстах большого количества аббревиатур и сокращений.

Основные сложности восприятия сокращений в английском языке заключается в том, что они [2]:

- 1) употребляются в большом количестве (в английском языке сокращений гораздо больше чем в русском);
- 2) имеют много омонимов, акронимов, синонимов;
- 3) появляются быстрыми темпами. Составители словарей не успевают за ростом числа терминов и сокращений;
- 4) подвижны и динамичны (аббревиатуры могут писаться заглавными и строчными буквами, что создает путаницу).

Медицинские аббревиатуры в английском языке условно делятся на несколько видов в зависимости от способа их образования:

- 1) инициальные (LK-left kidney — левая почка);
- 2) слоговые (Alb-albumin — альбумин);
- 3) буквенные (T-temperature — температура);
- 4) буквенно-слоговые (C/sec-cesarean section — кесарево сечение);
- 5) буквенно-цифровые (DE-two dimensional echocardiograph — двумерная эхокардиография);
- 6) буквенно-словесные (C-spine-cervical spine — шейный отдел позвоночника);
- 7) сокращения, образованные от усеченного слова (Gyn-gynecology — гинекология);
- 8) графические (A.D.A. — American Diabetic Association — Американская Ассоциация по диабету);
- 9) синтаксические (Prolapse of mitral valve — пролапс митрального клапана).

Медицинские сокращения чаще всего встречаются в кардиологии, терапии, педиатрии, бланках анализов, диагностических процедурах, а также сокращения имеет шифр диагноза в больничных [1].

Для распознавания и расшифровки сокращений переводчики используют несколько методов:

1. Анализ контекста.
2. Работа с медицинскими словарями.
3. Анализ структуры сокращений. Структура может содержать дефисы, точки, цифры, которые заменяют части термина или обозначают границы слов.
4. Использование аналогии. Этот метод используют в комплексе с предыдущим.

Расшифрованные медицинские сокращения на английском передаются на русский язык следующими способами [3]:

1. Подбор русского эквивалентного термина.
2. Транслитерация — написание английских букв русскими буквами.
3. Транскрипция — передача звучания аббревиатуры русскими буквами.
4. Составление адекватного сокращения из русских терминов.
5. Передача термина в оригинальном написании.
6. Перевод описанием.

Перевод в медицинских сокращениях процесс сложный и трудоёмкий. Справиться с такими текстами под силу только грамотному лингвисту.

Выводы

Изучив словари, медицинскую литературу, пришли к тому, что при исследовании медицинских аббревиатур выявлено следующее: сложность в употреблении аббревиатур является неотъемлемой характеристикой в изучении медицинских терминов; множественные виды медицинских аббревиатур с одной стороны облегчают работу, с другой — приводят к сложностям их восприятия и запоминания. Все выше перечисленное дает возможность проанализировать важность и необходимость медицинских аббревиатур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев, Д. И.* Сокращенные слова в русском языке / Д. И. Алексеев. — Саратов, 1979. — 300 с.
2. *Алексеева, Н. Н.* Типология сокращенных лексических единиц современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Н. Алексеева. — М., 1984. — 16 с.
3. *Ожегов, С. И.* Лексикология. Лексикография. Культура речи / С. И. Ожегов. — М.: Знание, 1974. — С. 20–36.

УДК 811.124'373.6:81'373.46-029.611

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Апанович В. В.

Научный руководитель С. Ю. Косьяненко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В анатомии есть множество латинских терминов для описания структур тела человека. В названиях многих из них находит отражение принцип номинации по функции, сходству с объектами окружающего мира.

Цель

Проанализировать происхождение анатомических терминов.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования являются: «Латинская терминология в курсе анатомии человека» и «Учебный историко-этимологический словарь медицинских терминов». В работе были использованы методы классификации и систематики, а также описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Была проанализирована латинская терминология в курсе анатомии человека и выделены следующие группы:

1. Термины, в основу которых положены названия предметов домашнего обихода, орудий труда, элементов одежды:

— **acetabulum, i n** — вертлужная впадина тазовой кости. Внешне она напоминает сосуд для хранения уксуса;